

# Hermeneutics and Translation

---

NEWSLETTER 20 / 2017



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT ~ UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

## ARTICLES

---

Kristina Abromavičiūtė, Ligija Kaminskienė: „[Hermeneutinė teksto interpretacija. Atvejo analizė](#)” („Hermeneutical approach to text interpretation: A case study”) in: [Vertimo Studijos](#), 9 (2016), 56-73

Mehmet Büyüktuncay: „[Cultural Diversity, Linguistic Hospitality and Ethical Reflection in Paul Ricoeur’s Hermeneutics of Translation](#)” in: MCBÜ SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ 15 (1) / 2017, 189-218

Martin Grassi: „[Hermes’ Commerce: An essay on Translation and Hermeneutics](#)” in: Theoria & Praxis. International Journal of Interdisciplinary Thought 4 (1) / 2016

Spencer Hawkins: „[Differential translation. A proposed strategy for translating polysemous language in German philosophy](#)” in: Translation and Interpreting Studies 12 (1) / 2017, 116-136

Mohammad Ali Kharmandar: „[Argumentation-based literary translation quality assessment. A multidisciplinary model](#)” in: Journal of Argumentation in Context 5 (2) / 2016, 139-156

Ludovica Maggi: „[Pour une autre herméneutique traductologique : une théorie interprétative qui ose l’exégèse](#)” in: Le Bulletin du CRATIL. Revue du Centre de recherche de l’ISIT 15 / 2017

Anthony Pym: „[A spirited defense of a certain empiricism in Translation Studies \(and in anything else concerning the study of cultures\)](#)” in: Translation Spaces 5 (2) / 2016, 289-313

Riccardo Raimondo: „[Orphée contre Hermès: traduction, herméneutique et imaginaire \(esquisses\)](#)” in: Meta. Journal des traducteurs 61 (3) / 2016, 650-674

Radegundis Stolze: „Principles of Document Translation” in: Martina Bajčić and Katja Dobrić Basanež (eds.): [Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU](#), Newcastle upon Tyne/UK: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 188-209

Radegundis Stolze: „The holistic approach in translation” in: Julian Maliszewski (ed.): [Linguistic, Cultural and Social Aspects of Specialist Translation and ESP-Use](#), Czestochowa

University of Technology, Czestochowa: Publishing Office of Czestochowa University of Technology 2016, 17-28

Radegundis Stolze: „Art. 81. Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Übersetzungswissenschaft” in: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): [Sprache – Kultur – Kommunikation / Language – Culture – Communication. Ein Internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft / International Handbook of Linguistics as a cultural Discipline](#), HSK 43, Berlin: Mouton de Gruyter 2016, 783-790

Radegundis Stolze: „Subjektivität in der Fachübersetzung” in: Hartwig Kalverkämper (Hg.): [Fachkommunikation – Paradigmen, Positionen, Perspektiven. Festschrift für Klaus-Dieter Baumann zum 60. Geburtstag](#), Berlin: Frank & Timme, 2016, 747-770

Edward Upton: „[Translation, Comparison, and the Hermeneutics of the Fragment in The Waste Land](#)” in: *The Journal of Religion* 96 (1) / 2016

---

## BOOKS & BOOK CHAPTERS

---

Carla Canullo: [Il chiasmo della traduzione](#), Mimesis Edizioni, 2017

Larisa Cercel, Marco Agnetta, María Teresa Amido Lozano (eds.): [Kreativität und Hermeneutik in der Translation](#), Gunter Narr, 2017

Andrei Corbea-Hoisie, Mădălina Diaconu (eds.): [Geisteswissenschaften im Dialog. Deutsch-Rumänisch / Rumänisch-Deutsch](#), Reihe "Jassyer Beiträge zur Germanistik" Bd. XIX, UAIC / Hartung Gorre, 2016

Gabrielle Münnix (ed.): [Über-Setzen. Sprachendiversität und interkulturelle Hermeneutik](#), Karl Alber, 2017

Maurice Pergnier: [Les fondements sociolinguistiques de la traduction](#), Les Belles lettres, Coll. Traductologiques, 2017

Douglas Robinson: [Translationality. Essays in the Translational-Medical Humanities](#), London and Singapore: Routledge, 2017

John Russon: „[Subjectivity and Hermeneutics](#)” in: Niall Keane, Chris Lawn (eds.): [The Blackwell Companion to Hermeneutics](#), Wiley Blackwell, 2016, 205-211

Ursula Wienen: [Translation von Fachsprache in literarischen Texten. Ein deutsch-romanischer Vergleich](#), Hermeneutik und Kreativität Bd. 5, Röhrig Universtätsverlag, 2017

---

## BOOK REVIEWS

---

Matthew Ryan Robinson, review of Larisa Cercel, Adriana Șerban (eds.): [Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation](#), Walter de Gruyter, 2015 in: [Journal for the](#)

[History of Modern Theology / Zeitschrift für Neuere Theologiegeschichte](#) 23 (2) / 2016, 282-285

Bernd Stefanink, Ioana Bălăcescu, review of Douglas Robinson: [Schleiermacher's Icoses. Social Ecologies of the different Methods of Translating](#), Zeta Books, 2013 in: [Lebende Sprachen](#) 62 (1) / 2017, 234-239

---

## CONFERENCES & CFP & JOURNALS

---

CFP: [Crossroads. A Journal of English Studies](#) is inviting submissions for a themed issue dedicated to Translational Hermeneutics. The issue will be edited by Radegundis Stolze and Beata Piecychna. Abstracts of 400 words should be sent by 31 August 2017 to the e-mail address: [transherm@gmail.com](mailto:transherm@gmail.com).

Hermeneia. Journal of Hermeneutics, Art Theory and Criticism, 17 (2016), Topic: [Translation and Interpretation](#)

Conference: [Hermeneutics](#) – Begleitende Tagung zum *Cambridge Companion to Hermeneutics*, Internationales Zentrum für Philosophie NRW (*izph*), 05.-07.04.2017

[Congrès Mondial de Traductologie](#), 10th to April 14th 2017, Paris. Domain 5, Session 1, Workshop 1: [Philosophical approaches to translation the Humanities](#) (Christian Berner, University of Paris West University Nanterre-La Défense & Marc de Launay, CNRS et ENS Ulm)

Conference: John Sallis, The Play of Translation, Universität Freiburg, [Internationales Hermeneutik-Symposium](#), 1.-2. Juli 2017

Conference: Mohammad Ali Kharmandar, [Explicitation in Translation as a Narrative Configuration Strategy: Description Without Descriptive Studies](#), First National Conference on Innovative Multidisciplinary Research in the Humanities, Shiraz, Iran, July 21, 2017

Conference: Mohammad Ali Kharmandar, Shaghayegh Ahmadi, Alireza Bozorgi, [Can Equivalence Theoretically Explain Terminology Translation? The Case of Vinay and Darbelnet](#), First National Conference on Innovative Multidisciplinary Research in the Humanities, Shiraz, Iran, July 21, 2017

---

## BIBLIOGRAPHY

---

An updated version of the [Bibliography Hermeneutics and Translation](#) (July 2017) is now available on the webpage of the Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität des Saarlandes.

EDITED BY LARISA CERCEL, UNIVERSITY OF SAARLAND, GERMANY,

JULY 2017

---